



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Facköversättning till svenska I

Translation for specific purposes into Swedish I

7.5 Höskolepoäng

7.5 ECTS credits

Kurskod:	TTA634
Gäller från:	HT 2021
Fastställt:	2021-01-13
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	A1N - Avancerad nivå, har endast kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Denna kursplan är fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2020-01-13.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Kandidatexamen i språk eller översättningsvetenskap. Engelska 6 och Svenska 3.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Höskolepoäng
FACK	Facköversättning till svenska I	7.5

Kursens innehåll

Kursen ger en första introduktion till facköversättning som yrkesverksamhet. Den behandlar översättning till svenska av sakprosatekter inom olika genrer och för olika målgrupper. Studenten tränas i att producera måltexter som är anpassade till svenskans genrekrav, dessutom i att aktivt reflektera över och beskriva sin översättningsprocess. Kursen ger även färdigheter i att söka och använda relevant information för yrkesmässig översättningsverksamhet.

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

- översätta sakprosatekter inom olika genrer så att innehållet i källtexten återges på ett adekvat sätt
- skapa måltexter som är anpassade till svenskans krav vad gäller genre och målgrupp
- analysera och diskutera översättningsprocessen med översättningsteoretisk förankring
- kritiskt granska och värdera relevanta sakprosatekter och för översättningsprocessen relevanta hjälpmedel.

Undervisning

Undervisningen ges i form av obligatoriska seminarier.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter i form av översättningar med kommentar.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

b. Betygssättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:

A = Utmärkt
B = Mycket bra
C = Bra
D = Tillfredsställande
E = Tillräckligt
Fx = Otillräckligt
F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga målrelaterade betygskriterierna delas ut vid kursstart. Meddelade målrelaterade betygskriterier är bindande.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyg E på samtliga examinationsuppgifter samt fullgjord närvaro om minst 75 %. Vid mer än 75 % men mindre än 100 % närvaro åläggs studenten en kompensationsuppgift.

e. För varje kurstillfälle ska i normalfallet minst tre examinationstillfällen erbjudas inom ett år. Det läsår som kurstillfälle saknas erbjuds minst ett examinationstillfälle.

Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg. Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

f. Komplettering av betyget Fx upp till godkänt kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Kursen ges vid Tolk- och översättarinstitutet.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.